

ESTADO DE SANTA CATARINA

FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SANTA CATARINA - UDESC

PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO - PROAD

COORDENAÇÃO DE LICITAÇÕES E COMPRAS - CLC

**PREGÃO PRESENCIAL Nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO**

ATA DE REGISTRO DE PREÇOS

Aos três dias do mês de novembro do ano de dois mil e quatorze, a Fundação Universidade do Estado de Santa Catarina, com sede na Av. Madre Benvenuta 2007, Itacorubi, Florianópolis/SC - CEP 88035-001, inscrita no CNPJ sob nº 83.891.283/0001-36, doravante denominado Órgão Gerenciador, neste ato representado pelo seu Reitor, Antonio Heronaldo de Sousa, portador do CPF nº 467.577.244-72, nos termos do art. 15 da Lei Federal nº 8.666, de 21 de junho de 1993, em face da classificação das propostas apresentadas no Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO, para Registro de Preços, resolve **REGISTRAR OS PREÇOS** das empresas com preços mais vantajosos, por lote, sujeitando-se as partes ao edital de Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO, as determinações da Lei Federal nº 10.520 de 17 de julho de 2002, Lei Estadual nº 12.337 de 05 de julho de 2002, com aplicação subsidiária da Lei Federal nº 8.666, de 21 de junho de 1993, Decreto Estadual nº 2.617, de 16 de setembro de 2009, alterações posteriores, demais normas legais federais e estaduais vigentes e pelas cláusulas e condições que se seguem.

**ITEM 9:** Quantidade: 1.116 (Hum Mil Cento e Dezesseis) - (PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DE REVISÃO DE TEXTO CORRIDO EM LINGUA ESTRANGEIRA: Revisão de texto corrido na língua estrangeira (Inglesa) corrido no formato Word. Uma lauda equivale a 2100 caracteres com espaçamento, ou fração conforme memorial descritivo. Qualidade compatível com os periódicos Qualis A (CAPES)), ao preço por lauda de R\$ 31,36.

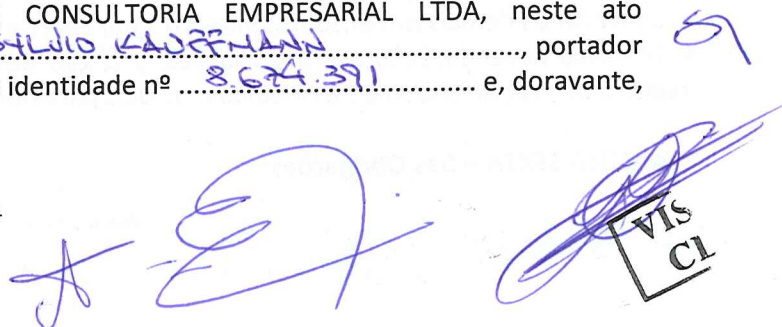
**ITEM 10:** Quantidade: 320 (Trezentos e Vinte) - (PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DE REVISÃO DE TEXTO CORRIDO EM LINGUA ESTRANGEIRA: Revisão de texto corrido na língua estrangeira (Francesa) corrido no formato Word. Uma lauda equivale a 2100 caracteres com espaçamento, ou fração conforme memorial descritivo. Qualidade compatível com os periódicos Qualis A (CAPES)), ao preço por lauda de R\$ 31,25.

**ITEM 11:** Quantidade: 687 (Seiscentos e Oitenta e Sete) - (PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DE REVISÃO DE TEXTO CORRIDO EM LINGUA ESTRANGEIRA: Revisão de texto corrido na língua estrangeira (Espanhola) corrido no formato Word. Uma lauda equivale a 2100 caracteres com espaçamento, ou fração conforme memorial descritivo. Qualidade compatível com os periódicos Qualis A (CAPES)), ao preço por lauda de R\$ 22,11.

**Empresa:** ON THE ROAD CURSO DE IDIOMAS LTDA - ME, neste ato representada por seu PROCURADOR, Sr(a) ALLAN BRANDALIZE, portador do CPF 041.332.179-77, documento de identidade nº 5.840.925-1 e, doravante, denominada FORNECEDORA.

**ITEM 12:** Quantidade: 257 (Duzentos e Cinquenta e Sete) - (PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DE TRADUÇÃO SIMULTÂNEA: língua Inglesa para a língua Portuguesa e da língua Portuguesa para a língua Inglesa.), ao preço por hora de R\$ 217,89. **ITEM 15:** Quantidade: 5 (Cinco) - (PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DE TRADUÇÃO SIMULTÂNEA: língua francesa para a língua Portuguesa e da língua Portuguesa para a língua francesa.), ao preço por hora de R\$ 232,00. **ITEM 16:** Quantidade: 5 (Cinco) - (PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DE TRADUÇÃO SIMULTÂNEA: língua italiana para a língua Portuguesa e da língua Portuguesa para a língua italiana.), ao preço por hora de R\$ 230,00. **ITEM 17:** Quantidade: 10 (Dez) - (PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DE TRADUÇÃO CONSECUTIVA : língua francesa para a língua Portuguesa e da língua Portuguesa para a língua francesa.), ao preço por hora de R\$ 230,00. **ITEM 18:** Quantidade: 10 (Dez) - (PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DE TRADUÇÃO CONSECUTIVA : língua inglesa para a língua Portuguesa e da língua Portuguesa para a língua inglesa.), ao preço por hora de R\$ 230,00.

**Empresa:** TRANSLATEWAY IDIOMAS, TRADUÇÃO E CONSULTORIA EMPRESARIAL LTDA, neste ato representada por seu PROCURADOR, Sr(a) SILVIO CAJAZEIRA, portador do CPF 032.999.102/68, documento de identidade nº 8.674.391 e, doravante, denominada FORNECEDORA.





ESTADO DE SANTA CATARINA

FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SANTA CATARINA - UDESC

PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO – PROAD

COORDENAÇÃO DE LICITAÇÕES E COMPRAS - CLC

**CLÁUSULA PRIMEIRA – Do Objeto e sua Execução**

Constitui objeto da presente Ata de Registro de Preços o registro dos preços dos produtos especificados no **Anexo I**, do Edital de Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO, com as características constantes das propostas julgadas vencedoras, que passam a fazer parte desta ATA, como parte integrante.

**Parágrafo Único** – São centros participantes desta Ata, aqueles descritos no Anexo VII, do Edital de Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO.

**CLÁUSULA SEGUNDA – Da Vigência**

O prazo de vigência da Ata de Registro de Preços tem início na sua assinatura e terá validade de 12 (doze) meses, vedada a sua prorrogação.

**Parágrafo Único** – Nos termos do art. 15, § 4º da Lei Federal nº 8.666, de 21 de junho de 1993, a Fundação Universidade do Estado de Santa Catarina não está obrigada a adquirir exclusivamente por intermédio desta Ata, durante o seu período de vigência, os produtos cujos preços nela estejam registrados, podendo adotar para tanto uma licitação específica, assegurando-se, todavia, a preferência de fornecimento aos registrados, no caso de igualdade de condições.

**CLÁUSULA TERCEIRA – Dos Contratos**

Para consecução da(s) prestação (ões) de() Serviço(s) registrado(s) nesta Ata, serão celebrados contratos específicos entre a(s) empresa(s) julgada(s) vencedora(s) – FORNECEDOR(AS) e o(s) centro(s) enunciado(s) no **Anexo VII**, do Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO – CENTRO PARTICIPANTE.

**CLÁUSULA QUARTA** – São partes integrantes da presente Ata, independentemente de sua transcrição, o edital do Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO, seus Anexos e a proposta da FORNECEDORA.

**CLÁUSULA QUINTA – Da alteração da Ata de Registro de Preços**

**§ 1º** – A Ata de Registro de Preços poderá ser alterada, na forma e condições estabelecidas no artigo 65 da Lei Federal nº 8.666, de 21 de junho de 1993.

**§ 2º** – O contratado fica obrigado a aceitar, nos termos do art. 65, §1º, da Lei Federal nº 8.666, de 21 de junho de 1993, nas mesmas condições contratuais, os acréscimos ou supressões que se fizerem necessários, não cabendo nesse caso qualquer tipo de indenização.

**§ 3º** – O preço registrado poderá ser revisto em decorrência de eventual redução daqueles praticados no mercado, ou de fato que eleve o custo da prestação dos serviços registrados, cabendo ao Órgão Gerenciador, promover as necessárias negociações junto ao fornecedor.

**§ 4º** – Quando o preço inicialmente registrado, por motivo superveniente, tornar-se superior ao preço praticado no mercado o Órgão Gerenciador, deverá:

- a) Convocar o fornecedor visando negociar a redução de preços e sua adequação ao praticado pelo mercado.
- b) Frustrada a negociação, o fornecedor será liberado do compromisso assumido.
- c) Convocar os demais fornecedores visando igual oportunidade de negociação.

**§ 5º** – Quando o preço de mercado tornar-se superior aos preços registrados e o fornecedor, mediante requerimento devidamente comprovado, não puder cumprir o compromisso, o Órgão Gerenciador, poderá:

- a) Negociar os preços;
- b) Frustrada a negociação, liberar o fornecedor do compromisso assumido, sem aplicação da penalidade, confirmando a veracidade dos motivos e comprovantes apresentados, e se a comunicação ocorrer antes do pedido de prestação; e
- c) Convocar os demais fornecedores visando igual oportunidade de negociação.

**§ 6º** – Não havendo êxito nas negociações, o Órgão Gerenciador deverá proceder à revogação da Ata de Registro de Preços, adotando as medidas cabíveis para obtenção da contratação mais vantajosa.

**CLÁUSULA SEXTA – Das Obrigações**



ESTADO DE SANTA CATARINA  
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SANTA CATARINA - UDESC  
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO – PROAD  
COORDENAÇÃO DE LICITAÇÕES E COMPRAS - CLC

**§ 1º – Obriga-se a FORNECEDORA:**


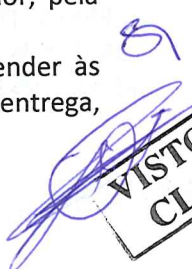
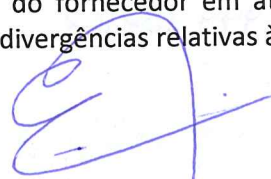

- a) a atender todas as solicitações de contratação efetuadas durante a vigência desta Ata de Registro de Preços, limitada ao quantitativo de cada item, observado o disposto na Cláusula Quarta;
- b) à Prestação do objeto deste Registro de Preços, de acordo com as especificações constantes no Anexo I do Edital do Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO, em consonância com a proposta apresentada e com a qualidade e especificações determinadas pela legislação em vigor;
- c) apresentar, sempre que solicitado, documentos que comprovem a procedência do produto fornecido, assim como amostra para análise pela contratante, sem qualquer ônus adicional;
- d) não subcontratar, ceder ou transferir, total ou parcialmente, o objeto desta Ata;
- e) manter, durante a vigência do Registro de Preços, todas as condições de habilitação e qualificações exigidas na licitação do Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO;
- f) a estender aos contratos objeto desta Ata, os benefícios e promoções oferecidas aos demais clientes da contratada;
- g) responsabilizar-se por quaisquer danos ou prejuízos físicos ou materiais causados à CONTRATANTE ou a terceiros, pelos seus prepostos, advindos de imperícia, negligência, imprudência ou desrespeito às normas de segurança, quando da execução da prestação;
- h) responsabilizar-se por todas e quaisquer despesas, inclusive, despesa de natureza previdenciária, fiscal, trabalhista ou civil, bem como emolumentos, ônus ou encargos de qualquer espécie e origem, pertinentes à execução do objeto deste instrumento;
- i) responsabilizar-se pela boa execução e eficiência na prestação do serviço objeto do Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO;
- j) a prestar garantia e assistência técnica nos termos e prazos estabelecidos no Edital do Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO.

**§ 2º – Obriga-se o Órgão Gerenciador:**

- a) a prática de todos os atos de controle e administração do SRP;
- b) gerenciar a Ata de Registro de Preços, providenciando a indicação, sempre que solicitado, dos fornecedores, para atendimento às necessidades do(s) Centro(s) Participante(s), obedecendo a ordem de classificação e os quantitativos de contratação definidos pelos participantes da Ata;
- c) conduzir os procedimentos relativos a eventuais renegociações dos preços registrados e a aplicação de penalidades por descumprimento do pactuado na Ata de Registro de Preços;
- d) prestar os esclarecimentos que venham a ser solicitados pela FORNECEDORA com relação a Ata de Registro de Preços.

**§ 3º – Obrigam-se o(s) Centro(s) Participante(s):**

- a) tomar conhecimento da Ata de Registros de Preços, inclusive as respectivas alterações porventura ocorridas, com o objetivo de assegurar, quando de seu uso, o correto cumprimento de suas disposições, logo após concluído o procedimento licitatório;
- b) indicar o gestor do contrato, ao qual, além das atribuições previstas no art. 67 da Lei Federal nº 8.666, de 21 de junho de 1993, compete:
  - b.1) promover consulta prévia junto ao Órgão Gerenciador, quando da necessidade de contratação, a fim de obter a indicação do fornecedor, os respectivos quantitativos e os valores a serem praticados, encaminhando, posteriormente, as informações sobre a contratação efetivamente realizada;
  - b.2) assegurar-se, quando do uso da Ata de Registro de Preços, que a contratação a ser procedida atenda aos seus interesses, sobretudo quanto aos valores praticados, informando ao Órgão Gerenciador eventual desvantagem, quanto à sua utilização;
  - b.3) zelar, após receber a indicação do fornecedor, pelos demais atos relativos ao cumprimento, pelo mesmo, das obrigações contratualmente assumidas, e também, em coordenação com o Órgão Gerenciador, pela aplicação de eventuais penalidades decorrentes do descumprimento de cláusulas contratuais; e
  - b.4) informar ao Órgão Gerenciador, quando de sua ocorrência, a recusa do fornecedor em atender às condições estabelecidas em edital, firmadas na Ata de Registro de Preços, as divergências relativas à entrega,





ESTADO DE SANTA CATARINA

FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SANTA CATARINA - UDESC

PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO – PROAD

COORDENAÇÃO DE LICITAÇÕES E COMPRAS - CLC

as características e origem dos bens licitados e a recusa do mesmo em assinar Contrato para prestação de serviços.

**CLÁUSULA SÉTIMA – Do Cancelamento do Registro de Preços****§ 1º – O Fornecedor terá seu registro cancelado quando:**

- a) não retirar o respectivo Contrato, ordem de Serviço, nota de empenho ou instrumento equivalente, no prazo estabelecido pela Administração, sem justificativa aceitável;
- b) descumprir as condições da Ata de Registro de Preços;
- c) não aceitar reduzir o seu preço registrado, na hipótese deste se tornar superior àqueles praticados no mercado; e
- d) tiver presentes razões de interesse público.

**§ 2º** – O cancelamento de registro nas hipóteses previstas, assegurados o contraditório e a ampla defesa, será formalizado por despacho da autoridade competente do Órgão Gerenciador.

**§ 3º** – O fornecedor poderá solicitar o cancelamento do seu registro de preço ocorrendo fato superveniente, que venha comprometer a perfeita execução contratual, decorrentes de caso fortuito ou de força maior, devidamente comprovado, desde que seja formulado com antecedência de 60 (sessenta) dias.

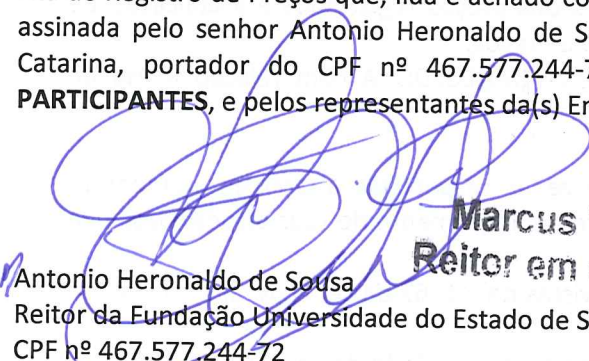
**CLÁUSULA OITAVA** – A existência de preços registrados não obriga o Órgão Gerenciador e os Centros Participantes a firmarem as contratações que deles podem advir.

**CLÁUSULA NONA** – Fica(m) vinculado(s) a este instrumento o(s) Termo(s) de Aceite(s) da Ata de Registro de Preços (Anexo IV do Edital do Pregão Presencial nº 1072/2014 - RELANÇAMENTO), assinados e anexados.

**CLÁUSULA DÉCIMA – Do Foro**

Fica eleito o Foro da Comarca da Capital do Estado de Santa Catarina, com a renúncia expressa de qualquer outro, por mais privilegiado que seja, para serem dirimidas questões originárias da execução desta Ata.

E, por estarem justos e acordados, declaram as partes aceitar todas as disposições estabelecidas na presente Ata de Registro de Preços que, lida e achado conforme, foi confeccionada em 01 (uma) única via, que vai ser assinada pelo senhor Antonio Heronaldo de Sousa, Reitor da Fundação Universidade do Estado de Santa Catarina, portador do CPF nº 467.577.244-72, representando o **ÓRGÃO GERENCIADOR** e **CENTROS PARTICIPANTES**, e pelos representantes da(s) Empresa(s) Registrada(s), abaixo identificados.



**Marcus Tomasi**  
**Reitor em exercício**

Florianópolis/SC, 07 de Novembro de 2014.

Antonio Heronaldo de Sousa  
Reitor da Fundação Universidade do Estado de Santa Catarina  
CPF nº 467.577.244-72

EMPRESA: ON THE ROAD CURSO DE IDIOMAS LTDA - ME

NOME ALLAN BRANDALIZECPF Nº 041.332.179-77

EMPRESA: TRANSLATEWAY IDIOMAS, TRADUÇÃO E CONSULTORIA EMPRESARIAL LTDA

NOME SEBASTIÃO KAUFFMANNCPF Nº 032.999.108/68